

ECHAD MI YODEA

Echad mi yode'a, Echad ani yode'a
Echad Elokeinu shebashamaim
uva'aretz.

Shnaim mi yode'a, Shnaim ani yode'a
shnei luchot habrit, echad elokeinu
shebashamaim uva'aretz.

Shlosa mi yode'a, Shlosa ani yode'a.
Shlosa avot, shnei luchot habrit
echad elokeinu shebashamaim
uva'aretz.

Arba mi yode'a arba ani yode'a
arba imahot Shlosa avot,
shnei luchot habrit echad elokeinu
shebashamaim uva'aretz.

Chamisha, mi yode'a Chamisha, ani
yode'a Chamisha chumshei torah
arba imahot Shlosa avot,
shnei luchot habrit echad elokeinu
shebashamaim uva'aretz.

Shisha, mi yode'a? Shisha, ani yode'a
Shisha, sidre mishna Chamisha
chumshei torah arba imahot
Shlosa avot, shnei luchot habrit
echad elokeinu shebashamaim
uva'aretz.

Shiv'ah mi yode'a shiv'ah ani yode'a.
shiv'ah yemei shabatah, Shisha, sidre
mishna ; Chamisha chumshei torah
arba imahot ; Shlosa avot,
shnei luchot habrit ; echad elokeinu
shebashamaim uva'aretz.

Shmonah mi yode'a ; shmonah ani
yode'a , shmonah yemei milah,

אֶחָד מִי יוֹדֵעַ? אֶחָד אֲנִי יוֹדֵעַ: אֶחָד
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַשְּׁמַיִם וּבְאָרֶץ

שְׁנַיִם מִי יוֹדֵעַ? שְׁנַיִם אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁנֵי לְחוֹת
הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַשְּׁמַיִם וּבְאָרֶץ

שְׁלֹשָׁה מִי יוֹדֵעַ? שְׁלֹשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁלֹשָׁה
אֲמָהוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
שֶׁבַשְּׁמַיִם וּבְאָרֶץ

אַרְבַּע מִי יוֹדֵעַ? אַרְבַּע אֲנִי יוֹדֵעַ: אַרְבַּע
אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אֲמָהוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית.
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַשְּׁמַיִם וּבְאָרֶץ

חֲמִשָּׁה מִי יוֹדֵעַ? חֲמִשָּׁה אֲנִי יוֹדֵעַ: חֲמִשָּׁה
חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה
אֲמָהוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
שֶׁבַשְּׁמַיִם וּבְאָרֶץ

שֵׁשׁ מִי יוֹדֵעַ? שֵׁשׁ אֲנִי יוֹדֵעַ: שֵׁשׁ
סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע
אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אֲמָהוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית.
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַשְּׁמַיִם וּבְאָרֶץ

שִׁבְעָה מִי יוֹדֵעַ? שִׁבְעָה אֲנִי יוֹדֵעַ: שִׁבְעָה
יְמֵי שַׁבָּת, שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה
חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה
אֲמָהוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
שֶׁבַשְּׁמַיִם וּבְאָרֶץ

שְׁמוֹנָה מִי יוֹדֵעַ? שְׁמוֹנָה אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁמוֹנָה

shiv'ah yemei shabatah
Shisha, sidre mishna
Chamisha chumshei torah
arba imahot Shlosha avot,
shnei luchot habrit echad elokeinu
shebashamaim uva'aretz.

Tish'ah mi yode'a tish'ah ani yode'a.
tish'ah chodshei leidah shmonah yemei
milah shiv'ah yemei shabatah
Shisha, sidre mishna Chamisha
chumshei torah arba imahot
Shlosha avot, shnei luchot habrit
echad elokeinu shebashamaim
uva'aretz.

Asara mi yode'a
asara ani yode'a
asara dibraya
tish'ah chodshei leidah
shmonah yemei milah
shiv'ah yemei shabatah
Shisha, sidre mishna
Chamisha chumshei torah
arba imahot
Shlosha avot,
shnei luchot habrit
echad elokeinu shebashamaim
uva'aretz.

Achad asar mi yode'a
achad asar ani yode'a
achad asar kochvaya
asara dibraya
tish'ah chodshei leidah
shmonah yemei milah
shiv'ah yemei shabatah
Shisha, sidre mishna
Chamisha chumshei torah
arba imahot
Shlosha avot,
shnei luchot habrit
echad elokeinu shebashamaim
uva'aretz.

Shneim-asar mi yode'a
shneim-asar ani yode'a
shneim-asar shivtaya
achad asar kochvaya
asara dibraya

יְמֵי מִילָה, שְׁבַעַת יְמֵי שַׁבָּתָא, שְׁשָׁה סְדְרֵי
מְשֻׁנָּה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע
אִמְהוֹת, שְׁלֹשָׁה אֶהְבוֹת, שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית,
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ

תְּשַׁעָּה מִי יוֹדֵעַ? תְּשַׁעָּה אֲנִי יוֹדֵעַ: תְּשַׁעָּה
יְרַחֲוֵי לְדָה, שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה, שְׁבַעַת יְמֵי
שַׁבָּתָא, שְׁשָׁה סְדְרֵי מְשֻׁנָּה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי
תוֹרָה, אַרְבַּע אִמְהוֹת, שְׁלֹשָׁה אֶהְבוֹת, שְׁנֵי
לַחֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם
וּבְאָרֶץ

עֶשְׂרָה מִי יוֹדֵעַ? עֶשְׂרָה אֲנִי יוֹדֵעַ: עֶשְׂרָה
דְּבָרִיא, תְּשַׁעָּה יְרַחֲוֵי לְדָה, שְׁמוֹנָה יְמֵי
מִילָה, שְׁבַעַת יְמֵי שַׁבָּתָא, שְׁשָׁה סְדְרֵי
מְשֻׁנָּה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּעַת
מְהוֹת, שְׁלֹשָׁה אֶהְבוֹת, שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית,
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ
אֶחָד עֶשְׂרָה מִי יוֹדֵעַ? אֶחָד עֶשְׂרָה אֲנִי יוֹדֵעַ:
אֶחָד עֶשְׂרָה כּוֹכְבֵיא, עֶשְׂרָה דְּבָרִיא, תְּשַׁעָּה
יְרַחֲוֵי לְדָה, שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה, שְׁבַעַת יְמֵי
שַׁבָּתָא, שְׁשָׁה סְדְרֵי מְשֻׁנָּה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי
תוֹרָה, אַרְבַּעַת מְהוֹת, שְׁלֹשָׁה אֶהְבוֹת, שְׁנֵי
לַחֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם
וּבְאָרֶץ

שְׁנַיִם עֶשְׂרָה מִי יוֹדֵעַ? שְׁנַיִם עֶשְׂרָה אֲנִי יוֹדֵעַ:
שְׁנַיִם עֶשְׂרָה שְׁבַטֵיא, אֶחָד עֶשְׂרָה כּוֹכְבֵיא,
עֶשְׂרָה דְּבָרִיא, תְּשַׁעָּה יְרַחֲוֵי לְדָה, שְׁמוֹנָה
יְמֵי מִילָה, שְׁבַעַת יְמֵי שַׁבָּתָא, שְׁשָׁה סְדְרֵי
מְשֻׁנָּה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּעַת
מְהוֹת, שְׁלֹשָׁה אֶהְבוֹת, שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית,
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרָה מִי יוֹדֵעַ? שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרָה אֲנִי
יוֹדֵעַ: שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרָה מְדֵיא, שְׁנַיִם עֶשְׂרָה
שְׁבַטֵיא, אֶחָד עֶשְׂרָה כּוֹכְבֵיא, עֶשְׂרָה דְּבָרִיא,
תְּשַׁעָּה יְרַחֲוֵי לְדָה, שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה, שְׁבַעַת
יְמֵי שַׁבָּתָא, שְׁשָׁה סְדְרֵי מְשֻׁנָּה, חֲמִשָּׁה

<p>tish'ah chodshei leidah shmonah yemei milah shiv'ah yemei shabatah Shisha, sidre mishna Chamisha chumshei torah arba imahot Shloscha avot, shnei luchot habrit echad elokeinu shebashamaim uva'aretz.</p> <p>Shloscha-asar mi yode'a Shloscha-asar ani yode'a Shloscha-asar midaya shneim-asar shivtaya achad asar kochvaya asara dibraya tish'ah chodshei leidah shmonah yemei milah shiv'ah yemei shabatah Shisha, sidre mishna Chamisha chumshei torah arba imahot Shloscha avot, shnei luchot habrit echad elokeinu shebashamaim uva'aretz.</p>	<p>חֹמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּעַּ מְהוֹת, שְׁלֹשָׁה אֶהְבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ</p>
--	--

Traduction

1. Un, je sais ce qui est un. Unique est notre Dieu, Lui qui vit et Lui qui plane sur la terre et dans les cieux.
2. Deux, voilà qui est plus ; je sais ce qui est deux : deux, ce sont les Tables de la Loi. Unique est notre Dieu...

Et ainsi de suite jusqu'à :

13. Treize, voilà qui est plus ; je sais ce qui est treize. Treize, ce sont les attributs (divins) ; douze, les tribus d'Israël ; onze, les songes (de Joseph) ; dix, les Commandements ; neuf, les mois de la grossesse ; huit, la circoncision ; sept, la célébration du Shabbat ; six, les ordres de la Michna ; cinq, les Livres de la Thora ; quatre, les Mères ; trois, les Patriarches ; deux, les Tables de la Loi. Unique est notre Dieu, Lui qui vit et Lui qui plane sur la terre et dans les cieux.